Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Za to, że wypuściłeś z ręki człowieka obłożonego moją klątwą, własną duszą (zapłacisz) za jego duszę, a własnym ludem za jego lud. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś ogłosił królowi: Tak mówi JAHWE: Za to, że wypuściłeś z ręki człowieka obłożonego moją klątwą, własnym życiem zapłacisz za jego życie, a własnym ludem za jego lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wypuściłeś ze swojej ręki człowieka przeznaczonego na śmierć, swoim życiem zapłacisz za jego życie i swoim ludem za jego lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważeś wypuścił z ręki swej męża godnego śmierci, dusza twoja będzie za duszę jego, i lud twój za lud jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł do niego: To mówi JAHWE: Iżeś puścił męża godnego śmierci z ręki twej, będzie dusza twoja za duszę jego, a lud twój za lud jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas [tamten] powiedział mu: Tak mówi Pan: Za to, że wypuściłeś ze swojej ręki człowieka, który podlega mojej klątwie, będziesz musiał za jego życie oddać twoje życie i twój lud za jego lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł do niego: Tak mówi Pan: Za to, że wypuściłeś z ręki swojej męża, który był obłożony moją klątwą, zapłacisz swoim życiem za jego życie, a swoim ludem za jego lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamten zaś powiedział: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wypuściłeś z ręki człowieka obłożonego przeze Mnie klątwą, oddasz swoje życie za jego życie, a twój lud za jego lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapowiedział wtedy królowi: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ wypuściłeś człowieka, którego Ja obłożyłem klątwą, dlatego też oddasz swoje życie za jego życie, a swój lud za jego lud!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I [prorok] rzekł do niego: - Tak mówi Jahwe: ponieważ wypuściłeś z ręki męża, [na którym spoczęła] moja klątwa [śmierci], dasz swoje życie za jego życie, swój lud za jego lud. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on powiedział do niego: Tak mówi WIEKUISTY: Ponieważ wypuściłeś z ręki męża przeze Mnie zaklętego – twoje życie odpowiadać będzie za jego życie, a twój lud za jego lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do niego: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼPonieważ wypuściłeś ze swej ręki męża przeznaczonego dla mnie na zagładę, twoja dusza zastąpi jego duszę, a twój lud – jego ludʼ”. |